

# سالار مگس‌ها

ویلیام گلدینگ

(برنده جایزه نوبل)

ترجمه: ناهید شهبازی مقدم



ناشر برگزیده ویژه سال ۱۳۹۲

## فصل‌ها

۷	.....	مقدمه
۱۱	.....	فصل اول - صدای صدف
۵۱	.....	فصل دوم - آتشی بر بالای کوه
۷۵	.....	فصل سوم - آلونک‌های کنار ساحل
۹۰	.....	فصل چهارم - صورت‌های رنگی و موهای بلند
۱۱۸	.....	فصل پنجم - جانوری در آب
۱۴۸	.....	فصل ششم - جانوری از هوا
۱۷۰	.....	فصل هفتم - درختان بلند و سایه‌ها
۱۹۵	.....	فصل هشتم - هدیه‌ای برای تاریکی
۲۲۸	.....	فصل نهم - چشم‌اندازی از مرگ
۲۴۳	.....	فصل دهم - عینک و صدف
۲۶۶	.....	فصل یازدهم - قلعه سنگی
۲۸۸	.....	فصل دوازدهم - فریاد شکارچی‌ها

## مقدمه

ویلیام گلدینگ<sup>۱</sup> در سال ۱۹۱۱ در کرنوال<sup>۲</sup> انگلستان دیده به جهان گشود. در سال ۱۹۳۰ به تحصیل در رشته‌ی علوم طبیعی در کالج براسنوز<sup>۳</sup> در آکسفورد پرداخت اما دو سال بعد به رشته ادبیات انگلیسی روی آورد. در سال ۱۹۳۴ پس از اتمام تحصیلاتش مجموعه شعری از وی به چاپ رسید که امروزه به سختی قابل دسترسی است. پس از آکسفورد، مشاغل مختلفی همچون هنرپیشگی، تدریس، قایقرانی، نوازندگی و در نهایت تدریس فلسفه و انگلیسی در مدرسه‌ای در سالیسبری<sup>۴</sup> را تجربه کرد. کمی پس از شروع جنگ جهانی دوم، گلدینگ به نیروی دریایی پیوست و جدال ناوگان دریایی، زیردریایی‌ها و ناوگان هوایی را به چشم دید. وی در نبرد مشهور بیسمارک<sup>۵</sup> که ناوگان دریایی انگلستان و لهستان بر ناو دریایی آلمان موسوم به بیسمارک غلبه کرده و آن را غرق کردند، حضور داشت.

پس از جنگ، گلدینگ به سالیسبری و تدریس در مدرسه بازگشت. اولین اثرش، **سالار مگس‌ها**،<sup>۶</sup> پس از چندین بار رد شدن توسط ناشرین

---

1. William Golding

2. Cornwall

3. Brasenose

4. Salisbury

5. Bismarck

6. Lord of the Flies

مختلف در سال ۱۹۵۴ به چاپ رسید. موفقیت وی در چاپ آثارش باعث شد در سال ۱۹۶۱ تدریس را رها کرده و یک سال تحصیلی در کالجی در ویرجینیای آمریکا به نویسندگی پرداخته و پس از آن به طور تمام وقت به نویسندگی روی آورد. علاوه بر مجموعه‌ی اشعارش و **سالار مگس‌ها**، دوازده رمان دیگر، سه اثر غیر داستانی و یک نمایشنامه در کارنامه ادبی وی وجود دارد که دو جایزه ارزنده جیمز تایت بلک مموریال<sup>۱</sup> و بوکر<sup>۲</sup> را به ترتیب در سال‌های ۱۹۷۹ و ۱۹۸۰ و در نهایت جایزه نوبل ادبیات را در سال ۱۹۸۳ برای وی به ارمغان آورد. در متن پیام آکادمی نوبل آمده است: «جایزه ادبی نوبل برای خلق داستان‌هایی به گلدینگ تعلق می‌گیرد که وضوح و تیزبینی هنر واقع‌گرایی و تنوع و جهان‌شمولی اسطوره را توأمان به روایت درمی‌آورند تا موقعیت انسان را در جهان امروزی به تصویر بکشند.»<sup>۳</sup> گلدینگ همچنین مفتخر به دریافت نشان شوالیه در سال ۱۹۸۸ توسط ملکه الیزابت دوم شد. پنج سال بعد در تابستان ۱۹۹۳ و چند ماه پیش از برگزاری اولین همایش گلدینگ در فرانسه که حضور خود وی نیز در آن وعده داده شده بود، به طور ناگهانی در خانه خود درگذشت در حالی که نسخه‌ی کامل دست‌نویس آخرین اثرش را بر جای گذاشته بود.

**سالار مگس‌ها** در همان سالی منتشر شد که دو نفر از دیگر نویسندگان انگلیسی هم عصر گلدینگ، آیریس مرداک<sup>۴</sup> و کینگزلی ایامیس<sup>۵</sup>، نیز

1. James Tait Black Memorial Prize

2. Booker Prize

3. [https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_Nobel\\_laureates\\_in\\_Literature](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Nobel_laureates_in_Literature)

4. Iris Murdoch

5. Kingsley Amis

اولین رمان خود را به چاپ رساندند. سال ۱۹۵۴ به دلیل مذکور و دهه‌ی پنجاه به طور کلی در شکل‌گیری رمان انگلیسی در دوره حاضر نقش به‌سزایی داشت. پس از نیم قرن جدال مدرنیسم و رئالیسم، رمان انگلیسی که به نظر می‌رسید با گذر از مدرنیسم و فاصله گرفتن از رئالیسم قرن نوزدهم رو به زوال و نیستی می‌رود، با نویسندگانی همچون گلدینگ به سبکی متفاوت شکل گرفت. سبک رمان پس از جنگ که ابتدا با ارزیابی سطحی بازگشت به رئالیسم تلقی می‌شد، خیلی زود افقی بسیار وسیع‌تر را به ترسیم کشید که تلفیقی از واقع‌گرایی با طیف گسترده‌ای از سبک‌های مختلف حتی پیش از ورود به دوره‌ی پسامدرنیسم را نوید می‌داد. **سالار مگس‌ها** را می‌توان در زمره‌ی بارزترین این آثار قرار داد.

**سالار مگس‌ها** را نمی‌توان صرفاً یک اثر دهه‌ی پنجاه قلمداد کرد زیرا که این اثر در کنار مطرح کردن دغدغه‌های زمان خود، به نوعی فرازمانی اسطوره‌ای دست می‌یابد. در تقلیدی خلاقانه از سبک ماجراجویی رابرت لویی استیونسن<sup>۱</sup> و طرح داستانی اثر معروف رابرت مایکل بلنتاین<sup>۲</sup>، **جزیره مرجانی**<sup>۳</sup>، گلدینگ دیدگاهی متفاوت از این آثار را در مورد ماهیت انسان به تصویر می‌کشد. وی که مانند بسیاری دیگر از ادیبان و هنرمندان وحشت و قساوت را در جریان جنگ جهانی لمس

1. Robert Louis Stevenson

نویسنده اسکاتلندی قرن نوزدهم که سفرنامه‌نویسی و سبک ماجراجویانه‌اش، آثاری همچون **جزیره گنج** و **مورد عجیب دکتر جکل و آقای هاید** را آفرید.

2. Robert Michael Ballantyne

نویسنده اسکاتلندی ادبیات نوجوان در قرن نوزدهم

3. The Coral Island